

Edizione diplomatico-interpretativa

I
Fuelle ne flour ne ualt riens enchantant. ke per defaute sens plux de rimoier. (et) por faire solais uilai(n)ne gent. ke les mauais mos font souent abaier. ie ne chant pais por eaus esbanoier. maix por mon cuer faire un pou plux ioiant. cuns malaides en garist bien souent. dun boen confort q(ua)nt il ne puet maingier.
Fuelle ne flour ne valt riens en chantant ke per defaute, sens plux, de rimoier Et por faire solais vilainne gent Que les mavais mos font sovent abaier. Je ne chant pais por eaus esbanoier, Maix por mon cuer faire un pou plux joiant, c?uns malaides en garist bien sovent D'un boen confort, quant il ne puet maingier.
II
Ki uoit uenir son anemin corrant. por traire alui g(ra)ns sietes daicier. bie(n) se deuroit destorneir en fuiant. sil pooit guerantir de lairchier. maix q(ua)nt amors uie(n)nent a moy lancier. moins les Redous cest meruelle trop g(ra)ns. ensi resoit son cop entre les gens. com ie fuisse tous souls en un uergier.
Ki voit venir son anemin corrant por traire a lui grans sietes d'aicier bien se devoit destorneir en fuiant s?il pooit, guerantir, de l'airchier; maix, quant Amors viennent a moi lancier, moins les Redous, c'est merveille trop grans, ensi resoit son cop entre les gens. Com je fuisse tous souls en un vergier.
III

Ie sai de uoir ma dame en ai(n)me cent. (et) ais
seis plux cest por moi courrecier. maix ie lain plux ke rien ke soit uiuant. sime doinst
deus son gent cors embraiscier. ceu est la riens ke plux auroie chier. (et) se ien seux periurs
a essiant. on me deuroit traîneir tout auant. (et) pues pandre plux haut ca .i. clochier.

Je sai de voir ma dame en ainme cent
et aisseis plux: c'est por moi courrecier.
Maix je l?ain plux que rien ke soit vivant,
si me doinst Deus son gent cors embraiscier!
Ceu est la riens ke plux avroie chier,
et, se j?en seux perjurs a essiant,
on me devroit traîneir tout avant.
et pues pandre plux haut c'a un clochier.

IV

Se ie li di belle ie uos ain tant. elle dirait ie laueul engingnier. (et) ie nai pais ne sen
ne hardement. ke contre li me puisse desrainier. li cuers me fault ke me deuroit aidier.
ne parolle datrui ni uault noient. ke ferai ieu consillies moi amant. li keils uault
muels on pairleirs ou laissiers.

Se je li di: ?Belle, je vos ain tant?,
elle dirait je la veul engingnier,
et je n?ai pais ne sen ne hardement
Ke contre li me puisse desrainier.
Li cuers me fault, ke me devroit aidier,
ne parolle d?autrui n?i vault noient.
Ke ferai jeu? Consillies moi, amant!
Li keils vault muels, ou pairleirs ou laissiers?

V

Ie ne di pais ke nuls aint folement. ke li plux
fols en fait plux aproixier. maix g(ra)ns eurs iait mestier souent. plux ke nait sens ne
raixon de plaidier. ne bien ameir ne puet nuls ensignier. fors ke li cuers ki done lou
talent. ke plux ai(n)me de fin cuer loiaulmant. cil enseit plus (et) muels sen puet aidier.

Je ne di pais ke nuls aint folement,
ke li plux fols en fait plux aproixier,
maix grans eurs i ait mestier sovent
plux ke n?ait sens ne raixon de plaidier.
Ne bien ameir ne puet nuls ensignier
fors ke li cuers, ki done lou talent.
Ke plux ainme de fin cuer loiaulmant,
cil en seit plux et muels s?en puet aidier.

VI

Dame mercit ueilliez cuidier itant. ke ie uos ai(n)ce riens plux ne uos demant.
ueis le forfait dont ie uos ueul proier.

Dame, mercit! Veilliez cuidier itant
ke je vos ain; ce riens plux ne vos demant.
Veis le forfait dont je vos veul proier!

- letto 333 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizione-diplomatico-interpretativa-20888>